

4. Киприянова А. А. Функциональные особенности зооморфизмов (на материале фразеологии и паремиологии русского, английского, французского и новогреческого языков) : дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 1999. 217 л.
5. Angelou M. I know why the caged bird sings. NY : Ballantine Books, 2015. 289 p.

ОБ ЭМОЦИОНАЛЬНОСТИ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

А. Г. Торжок

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: atorzhok@mail.ru

В статье рассматриваются лексические и грамматические средства выражения эмоциональности в научно-техническом тексте, что ставит под сомнение традиционное представление об отсутствии эмоциональности или эмотивности в подобном рода текстах.

Ключевые слова: эмоциональность; категория эмотивности; лексические и грамматические средства; субъективная авторская оценка.

ON THE EMOTIONAL CHARACTER OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS

A. G. Torzhok

Belarusian State University

Minsk, Belarus

e-mail: atorzhok@mail.ru

The article is devoted to the analysis of lexical and grammatical means of expressing emotions in scientific and technical texts. This thesis contradicts the traditional notion of such texts usually lacking emotional character.

Key words: emotional character; the category of emotiveness; lexical and grammatical means; author's personal opinion.

Понятие научно-технического текста является достаточно широким и включает в себя различные функциональные стили не только сугубо научные и технические, но и многие другие тексты, например, деловое письмо, философские, юридические, коммерческие тексты, различного рода документы и т.п. Известно, что для такого рода текстов характерна логичность и объективность изложения, информативная полнота, насыщенность терминологией, отсутствие эмоциональности или эмотивности и т. д. Что же понимается под этими понятиями: эмоциональностью или эмотивностью?

Под эмотивностью в статье мы понимаем изначально присущее языку семантическое свойство выражать системой своих средств эмоциональность как факт психики, отраженные в семантике языковых единиц

социальные и индивидуальные эмоции. Основу плана содержания эмотивности составляет субъективная оценочность, являющаяся источником появления эмоционального состояния или отношения говорящего [1]. Сразу оговоримся, что в статье разграничиваются понятия эмоциональности (как качества языковой личности автора текста) и эмотивности (как имманентной характеристики текста).

Целью данной статьи является попытка выявить наличие в научно-техническом тексте такой характеристики как эмоциональность, представляющую собой часть общей категории эмотивности. Утверждение, что весь язык эмотивен и что не существует эмотивно нейтральной лексики, вполне естественно соответствует тому рассуждению, что каждый человек не может не вкладывать определенные эмоции, отрицательные или положительные, в то, что узнает или сообщает. Эмоции «участвуют в познании..., они сопровождают и окрашивают познание», определяя отношение человека к содержанию этого знания [2, с. 47]. По мнению А. В. Федорова, понятие какого-то «нейтрального» стиля, т. е. стиля сухого, лишённого образности, эмоциональности, понятие очень относительное, ибо само отсутствие этих свойств составляет отчетливый, хотя и негативный стилистический признак оказывается налицо и положительный характеризующий признак [3, с. 98].

При этом общепризнано, что цель любого автора научно-технического текста – точно описать то или иное явление или действие, тот или иной предмет или процесс и убедить читателя в правильности своих взглядов и выводов, взывая не к чувствам, а к разуму, но очевидно, что человек не робот и эмоции также свойственны ему, как и способность дышать. Рассмотрим несколько примеров.

1. *The beauty of this method is its speed.*
2. *The results of the experiment were fairly stable.*
3. *Unfortunately, we could not obtain better results.*

В этих примерах воздействие автора текста на возможную аудиторию осуществляется с помощью лексических средств, несущих откровенно эмоциональный потенциал: *the beauty, fairly, unfortunately*.

То есть, помимо рациональных задач научно-технических текстов имеются ещё и прагматические, такие, как уже упомянутое эмоциональное воздействие на адресата, эмоциональная оценка различных аспектов научной деятельности предшественников, выражение субъективности автора [2]. Более того, по мнению специалистов в области лингвистической теории эмоций, когниция и эмоция тесно связаны, и эта связь требует подробного лингвистического изучения [1].

В приведенных примерах средством выражения эмоций выступает

определенная лексика в полном соответствии с утверждением о том, что «...лексикализация эмоций – это семантическая универсалия теории эмоциональности» [1, с.18], как это и очевидно в следующих примерах:

4. *Again there took place an unexpected drop the demand for this product.*

5. *Not surprisingly, this technology as its creator says looks most promising as a wedding partner for software in silicon.*

В четвертом примере субъективность автора выражена с помощью эмоционального причастного определения, в то время как в пятом – для усиленного выражения своего субъективного мнения автор использует выразительный стилистический прием – *most promising as a wedding partner*.

Справедливости ради следует отметить, что такие «цветистые» приемы для выражения собственных эмоций характерны больше для англоязычных научно-технических текстов, русскоязычные авторы в научных и технических описаниях избегают сильной эмоциональной окрашенности текста. Русские научно-технические тексты более формализованы и строги, что, предположительно, можно объяснить различием английской и русской коммуникативных культур и более значительным эмоциональным раскрепощением английских коммуникантов по сравнению с таковыми в русской научной коммуникации.

Кроме лексических средств для выражения субъективной оценки в английском языке представляется необходимым рассмотреть определенные синтаксические средства, способствующие эмоциональному наполнению содержания английского научно-технического текста. К таким средствам относятся специальные грамматические конструкции типа *It is... that..*, обратный порядок слов, употребление вспомогательного глагола *do* в утвердительных предложениях, использование двойного отрицания и «живого» Present Perfect вместо «формального» Present Simple.

Рассмотрим примеры, свидетельствующие об эмоциональности утвердительных предложений при одновременном с основным глаголом использовании вспомогательного глагола *do*.

6. *Only in one paper did we find confirmation of our theory.*

7. *Materialism does not deny the reality of mind. What materialism does deny is that a thing called “the mind” exists separate from the body.*

В каждом из примеров вспомогательные глаголы *did* и *does* усиливают значения сказуемых, часть которых они составляют – *find* и *deny*, сообщая всему содержанию этих отрезков текста дополнительную характеристику – эмоциональность, направленную на подчеркивание действий основных глаголов.

Конструкции типа *It is...that/what/which ...* и т.п. традиционно считаются носителями нового при смысловом членении предложения.

8. *It is these interactions that cause the emission and the absorption of photons.*

9. *It is this kind of behavior, which is indicative of a good magnet behaviour.*

Но при этом очевидно, что такое нарушение обычного фиксированного порядка слов создает эмоциональное напряжение, свидетельствующее о субъективном намерении автора выделить, подчеркнуть определенную информацию.

Вообще использование обратного порядка слов чаще всего говорит именно об авторском стремлении экспрессивно выделить тот или иной элемент текста, как, например, в следующих предложениях:

10. *The subject of the author's concern is the emission and absorption of photons.*

11. *Apparently only a brief outline of the procedure is presented here.*

В десятом примере интерес автора обозначен лексическим сочетанием *the author's concern*, а в последнем – эмоциональность предложения создается с помощью двух экспрессивных лексических элементов: *apparently* и *only*.

Следует отметить, что эмоциональность в научно-техническом тексте создается как с помощью синтаксических средств, так и лексико-синтаксических, например, при использовании двойного отрицания.

12. *It is by no means unreasonable to compare these data.*

13. *The total number of German words in English is not inconsiderable.*

В этих примерах устойчивое лексическое выражением – *by no means* – и прилагательное с отрицательным префиксом – *unreasonable* – в одном примере, и отрицательная частица – *not* – в сочетании с отрицательным прилагательным – *inconsiderable* – в другом примере образуют двойное отрицание, которое отчетливо передает авторское эмоциональное отношение к передаваемой информации.

Определенную эмоциональный оттенок когнитивной информации научно-технического текста может придавать использование в сказуемом «живого» времени *Present Perfect*, вместо статичных *Present Simple* или *Past Simple*. Например:

14. *What the researcher has done is to come up with a fast algorithm.*

15. *The growth in complexity has indeed been dramatic.*

В обоих примерах использованием в сказуемом времени *Present Perfect* подчеркивается релевантность для говорящего действия, выраженного таким сказуемым. Это значение важности факта совершенного действия (*current relevance*) или важности последствий этого действия, собственно, и является основным значением времени *Present Perfect*. В по-

следнем примере (15) эта эмоциональность усиливается использованием стилистического прилагательного *dramatic*.

Следует заметить, что в других видах научно-технических текстов, например, в научных статьях, описывающих последние достижения науки и техники, докладах на конференциях и т. д., стилистически окрашенные лексические средства встречаются значительно чаще. Большая доля текстов научного стиля характеризуется наличием эмотивной тональности, которая представлена всеми ее типами (тональность эгоцентрического, объектного и адресатного типов).

Возьмем в качестве примера отрывки из исторического научного исследования.

16. Numerous doubtful etymologies have been put forward.

17. Many scholars seem to regard Caesar as if he was an expert who had spent his life studying the language and sociology of the peoples he was fighting against.

18. I find that it's not stretching the imagination to suggest that when the Greek merchants first started to encounter the Celtic peoples and asked them who they were, the Celts simply replied, "the hidden people" – that is, to Greek ears, Keltoi.

В этих примерах заметно, что и для научного текста характерен тот же уровень эмоциональности, который, как было показано выше, присущ научно-техническим текстам. Средства выражения этой эмоциональности те же – эмоциональное прилагательное (*doubtful*), «живое» время Present Perfect (*have been put forward*) в примере 16. Кроме того, в этом примере и, особенно сильно, в двух других отрезках текста (примеры 17, 18) ярко выражено эмоциональное состояние автора, его собственное отношение к подаваемой информации и намерение оказать эмоциональное воздействие на читателя.

Такого же рода эмоциональность свойственна и официально-деловому стилю, в котором довольно широко употребляются различные фразеологические единицы типа *to look forward to*, *to be at a loss*, *to take the matter up*, *by virtue of* и т.д. и разнообразные фразовые глаголы такие как: *to depend on*, *to take up*, *to set up*, *to rise above* и проч. Например:

19. All of us here will be keeping our fingers crossed until the selection committee announces you as a winner on December 20.

20. I'm looking forward to our collaboration on this project.

21. Naturally we'll do our utmost to limit the impact of this work on your guests, and I can assure you that we will pressure the contractors to complete the work as soon as possible.

В этих примерах налицо плотная эмоциональная составляющая английского официально-делового стиля: *keeping our fingers crossed, 'm looking forward to, 'll do our utmost* – всё это говорит о том, что в современном английском языке вполне удачно сочетается, по выражению В. И. Шаховского, *ratio* и *emotio*.

В заключение, резюмируя проведенный анализ текстового материала, хочется присоединиться к мнению эксперта в этой области, которое звучит так: «естественно, что когнития и эмоция идут рука об руку, рядом друг с другом: эмоция мотивирует когнитию, когнития облегчается эмоциями. Они неотрывны от языка, их можно и нужно изучать с помощью языка, и именно язык является и объектом и инструментом изучения эмоций» [2, с. 114].

Библиографические ссылки

1. Ионова С. В. Эмотивность текста как лингвистическая проблема : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 1998 19 с.
2. Шаховский В. И. Эмоции: долингвистика, лингвистика, лингвокультурология. 2-е изд. М. : Либроком, 2013. 128 с.
3. Федоров А. В. Основы общей теории перевода : (лингвистические проблемы). 5-е изд. СПб. : Филол. фак. СПбГУ ; М. : Филология ТРИ, 2002. 416 с.

КОНГРУЭНТНОСТЬ ЯЗЫКА И ИНТЕЛЛЕКТА КАК ОТПРАВНАЯ ТОЧКА В ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЯХ

Т. Цзинь

Российский университет дружбы народов
Москва, Россия
e-mail: tszin_t@pfur.ru

В статье рассматривается конгруэнтность языка и интеллекта как основа построения исходных допущений о языке. При понимании интеллекта как способности создавать и оперировать ментальными моделями перед лингвистикой встает новый вопрос: «Какие модели работают в языке?»

Ключевые слова: познание; язык; интеллект; ментальная модель.

CONGRUENCE OF LANGUAGE AND INTELLIGENCE AS A STARTING POINT IN LINGUISTIC RESEARCH

T. Tszin

RUDN University
Moscow, Russia
e-mail: tszin_t@pfur.ru

The article considers the congruence of language and intelligence as the basis for building initial assumptions about language. When understanding intelligence as the